



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Análise Crítica da Tradução (turma 01)

Código: GDMI0111

Período: 2016.1

Carga horária: 60h

Créditos: 04

Requisito: NSA

Horário: 3ª, 7:10h-10:40h (LabTradEx)

Professora: Tânia Liparini Campos

Atendimento: terça-feira, das 14h às 16h (agendar através do email tliparini@gmail.com)

Ementa: Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.

Objetivos:

- Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções.
- Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções.
- Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.

Conteúdo:

Módulo 1

1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções;
2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores;
3. Qualidade da tradução: análise linguístico-textual x julgamento de valor – O Modelo de Juliane House;
4. Opções de organização temática e a qualidade do texto traduzido;
5. Especificidades da tradução literária.

Módulo 2

1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus;
2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor;
3. Avaliação de traduções produzidas por profissionais;
4. Tradução e crítica literária.

Módulo 3

1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de uma tradução

Metodologia: Aulas expositivas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários.

Avaliação:

- 1ª Nota: Resumos dos textos lidos, atividades e participação nas discussões em aula
- 2ª Nota: Seminário
- 3ª Nota: Trabalho final

Bibliografia Básica

- BASSNET, S. *Translation Studies*. Londres/Nova Iorque: Routledge, 1980. 3ª edição.
- BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.
- BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.
- CASTILLO, Luis Miguel. 2015. Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study. *Translation & Interpreting*, vol. 7, nº 1: 72-85.
- HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p.243-257.
- MARTINS, H. A Crítica da Tradução Literária. *Cadernos de Tradução*, 04/1, 1999. p. 39-55.
- MELIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.
- Translation Quality Assessment Tool (TQA Tool), disponível em http://www.hablamosjuntos.org/mtw/download/toolKit_download.asp (último acesso em 20/06/2016)

Bibliografia Complementar:

- BRAGA, C. N. O. *O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador: um estudo exploratório*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/Poslin, 2012. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita).
- HOUSE, J. *A Model for Translation Quality Assessment*. 2ª ed. Tübingen: Narr, 1981.
- HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlim/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.
- HOUSE, J. Maintenance and convergence in covert translation English-German. In HASSELGARD, H.; JOHANSSON, S.; BEHRENS, B.; FABRICIUS, C. (ed.) *Language and Computers: Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi, 2002. p. 199-211.
- MUNDAY, J. Discourse and register analysis approaches. In _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. Londres/Nova Iorque: Routledge, 2001. p. 89-107.
- PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.
- RINCÓN, Luis Miguel Castillo. *Trabajo de Fin de Máster: La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Ricos para evaluar traducciones*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2010. (Dissertação, Mestrado)